

Unit Objectives

- *Know the selection rules of coping tactics for interpretation;*
- *Know the relationship between content and package;*
-
- *Know the three criteria of interpretation;*
- *Know the four parties' expectations on interpretation.*

Preparation

- Warm-up Exercises
- Lead-in Discussion

Preparation: Warm-up Exercise

Passage 1 (Scripts)

改革开放30年来，中国经济社会取得了飞速的发展，人民生活明显改善，这是举世公认的。我们的政府在认真解决当前经济社会存在的问题，这也是老百姓有目共睹的事。中国经济这些年确实发生了很大的变化，我们的经济总量跃居到世界第二位，但是我们一直清醒地认识到中国人口多、底子薄、发展不平衡，依然是一个发展中国家。

Passage 1 (References)

With over thirty years of reform and opening up, China has achieved rapid development in its economic and social fields. The lives of the Chinese people have been markedly improved. These achievements have been widely recognized. I believe the Chinese people have also seen that the Chinese government is taking serious steps to address the challenges and problems in China's economic and social development. It is true that recent years have witnessed major changes in China's economy. Now the Chinese economy has e the second largest in the world. But at the same time, we are also fully aware that China remains a developing country with large population, weak economic foundation and uneven development.

Preparation: Warm-up Exercise

Passage 2 (Scripts)

Now, if you go back and you look at the themes of past World AIDS Days, if you read them one after another, you' ll see the story of how the human race has confronted one of the most devastating pandemics in our history. You' ll see that in those early years — when we started losing good men and women to a disease that no one truly understood — it was about ringing the alarm, calling for global action, proving that this deadly disease was not isolated to one area or one group of people.

Passage 2 (References)

如果你们回顾一下以往世界艾滋病日的主题，如果你们一个接一个地看下来，就会看到人类抗击有史以来最致命的一种传染病的历程。你们会看到最初几年——当这种尚无人完全了解的疾病开始夺去我们善良的男女同胞的生命时——的努力主要是要敲响警钟；呼吁国际社会采取行动；证明这种致命的疾病并不局限于某个地区或某个群体。

Preparation: Lead-in Discussion

■ Questions

- 1) Are you satisfied with your own performance? Why/not?
- 2) If you were the speaker, what would you expect of your interpreter?
- 3) What makes a good interpreter?

Presentation

- **Selection Rules of Coping Tactics**
- **Contents and Package of Interpretation**
- **Three Criteria of Interpretation**
- **Four Assessors' Expectations**

Presentation: Selection Rules

- To Maximize Information Recovery.
- To Minimize Recovery Interference.
- To Maximize Communication Effect.
- Principle of Least Effort.
- Law of Self-protection.

Presentation: Contents and Package

- **The reconstruction consists of the informational content and its package. Content and package interact to achieve the desired communication effect.**
- **The content in TL is what the interpreter understands from the source language (SL) speaker. The content is the top priority of the interpreter.**
- **The package is made up of the words and linguistic structures of the target text (TT) as well as the interpreter' s voice and delivery plus a non-verbal signal presented by the interpreter.**

Presentation: Three Criteria

- accuracy
- smoothness
- timeliness

Presentation: Assessors' Expectations

- the Speaker
- the Listener
- the Client
- the Interpreter

Practice

- **Skill-oriented Practice**
- **Projects Simulation**
- **Interpreting Workshop**
- **Extended Reading**

Practice: Skill-oriented Exercise

Passage 1 (Scripts)

We live in an age where the world's population will have grown to 7 billion by the end of this month and where more than half of them live in towns and cities. Projections indicate that this will increase to two-thirds in just over a generation from now. How we manage this rapid urbanisation is one of the greatest challenges facing us. We must bear in mind that the greatest repercussions of climate disasters both begin and end in cities.

Passage 1 (References)

我们生活的这个年代，世界人口将于本月底增至70亿，而其中半数以上生活在城镇和城市之中。预测表明，这一比例将会在仅仅一代人之后增至三分之二。如何管理快速的城市化进程是我们所面临的最大挑战之一。我们必须铭记，气候灾难最严重的影响开始于城市，亦终结于城市。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/617020162063006026>